

Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

Ines-A. Busch-Lauer

51st Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter www.fachsprache.net (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication.“ Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at www.fachsprache.net (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48th installment; the contents of the former issues will successively be added.

Edited Volumes

- Bondi, Marina/Scott, Mike, eds. (2010): *Keyness in Texts*. (Studies in Corpus Linguistics 41). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Dumbrava, Vasile, Hrsg. (2010): *Geschichte politisch-sozialer Begriffe in Rumänien und Moldova*. (Veröffentlichungen des Moldova-Instituts Leipzig 5). Leipzig: Universitätsverlag.
- Felder, Ekkehard/Müller, Marcus, eds. (2009): *Knowledge through Language/ Wissen durch Sprache. Theory, Practice and Research Goals of the Research Network „Language and Knowledge/ Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. (Sprache und Wissen 3). Berlin, New York: de Gruyter.
- Fuertes-Olivera, Pedro A., ed. (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. (Lexicographica. Series Maior 136). Berlin, New York: de Gruyter.
- Gea-Valor, Maria-Lluïsa/García-Izquierdo, Isabel/Estebe, Maria-José, eds. (2010): *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. (Linguistic Insights 86). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Göpferich, Susanne/Alves, Fabio/Mees, Inger M., eds. (2010): *New Approaches in Translation Process Research*. (Copenhagen Studies in Language 39). Kopenhagen: Samfundslitteratur Press.
- Ilie, Cornelia, ed. (2010): *European Parliaments under Scrutiny. Discourse Strategies and Interaction Practices*. (Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 38). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Kirchhof, Paul, Hrsg. (2010): *Wissenschaft und Gesellschaft: Begegnung von Wissenschaft und Gesellschaft in Sprache/ Symposion zur Hundertjahrfeier der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*. (Akademie-Konferenzen/ Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Akademie der Wissenschaften des Landes Baden-Württemberg 7). Heidelberg: Winter.
- Lavric, Eva /Kuhn, Julia /Wochele, Holger /Fischer, Fiorenza /Konzett, Carmen, eds. (2009): *People, Products, and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen*. (Sprache im Kontext 32). Frankfurt/M. u.a.: Lang.

- Lüdtke, Solveig/Schwienhorst, Klaus, eds. (2010): *Language Centre Needs Analysis. Defining Goals, Refining Programmes*. Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Maliszewski, Julian, Hrsg. (2010): *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting*. (Posener Beiträge zur Germanistik 25). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Meyer, Bernd/Apfelbaum, Birgit, eds. (2010): *Multilingualism at Work. From Policies to Practices in Public, Medical and Business Settings*. (Hamburg Studies on Multilingualism 9). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Siegler Schmidt, Jörn, Hrsg. (2010): *Wissensspeicher in digitalen Räumen: Nachhaltigkeit, Verfügbarkeit, semantische Interoperabilität; Konstanz, 20. bis 22. Februar 2008*. (Fortschritte in der Wissensorganisation 11). Würzburg: Ergon-Verlag.
- Suomela-Salmi, Eija/Dervin, Fred, eds. (2009): *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. (Pragmatics & Beyond New Series 193). Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.
- Taino, Piergiulio/Brambilla, Marina/Briest, Tobias, Hrsg. (2009): *Eindeutig uneindeutig. Fachsprachen – ihre Übersetzung, ihre Didaktik*. (Deutsche Sprachwissenschaft international 7). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Tanskanen, Sanna-Kaisa/Helasvuo, Marjut Johansson/Raitaniemi, Mia, eds. (2010): *Discourses in Interaction*. (Pragmatics & Beyond New Series 203). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Trosborg, Anna, ed. (2010): *Pragmatics across Languages and Cultures*. (Handbooks of Pragmatics 7). Berlin, New York: de Gruyter.
- Wodak, Ruth/Koller, Veronika, eds. (2008): *Handbook of Communication in the Public Sphere*. Berlin, New York: de Gruyter.

General Publications

- Cloran, Carmel (2010): "Rhetorical Unit Analysis and Bakhtin's Chronotype." *FoL* 17.1: 29–70.
- Costa, Marcella (2010): „Bedeutungsaushandlung in berufsbezogenen Interaktionssituationen in der Fremdsprache Deutsch." Taino/ Brambilla/ Briest (2009): 39–52.
- Curry, Mary Jane/Lillis, Theresa M. (2010): "Academic Research Networks: Accessing Resources for English-Medium Publishing." *ESP J* 29.4: 281–295.
- Dosch, Hans Günter (2010): „Formale Sprache und Umgangssprache in den Naturwissenschaften." Kirchhof (2010): 45–56.
- Eichinger, Ludwig (2010): „Vom Nutzen der eigenen Sprache in der Wissenschaft – am Beispiel des heutigen Deutsch." Kirchhof (2010): 27–44.
- Giannoni, Davide Simone, ed. (2010): *Mapping Academic Values in the Disciplines: A Corpus-Based Approach*. (Linguistics Insights 124). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Höffe, Otfried (2010): „Paradoxie, Dialog, Abhandlung, Aphorismus: Die vier Kardinalsprachen der Philosophie." Kirchhof (2010): 57–70.
- House, Juliane (2010): "The Pragmatics of English as a Lingua Franca." Trosborg (2010): 363–390.
- Hundt, Markus (2009): „Verhaltensregulierung und Identitätsstiftung durch Unternehmensverfassungen." Felder/Müller (2009): 479–502.
- Jablonkai, Réka (2010): "English in the Context of European Integration: A Corpus-Driven Analysis of Lexical Bundles in English EU Documents." *ESP J* 29.4: 253–267.
- Kankaanranta, Anne/Louhiala-Salminen, Leena (2010): "English? – Oh, it's just work!": A Study of BELF Users' Perceptions." *ESP J* 29.3: 204–209.
- Klammer, Katja (2010): *Denkstilanalyse anhand deutscher und englischer Handbuchttexte zur Audiotechnik*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 33). Hamburg: Kovač.
- Konerding, Klaus-Peter (2009): „Sprache – Gegenstandskonstitution – Wissensbereiche." Felder/Müller (2009): 79–112.
- Koskela, Merja (2010): "From Bureaucrats to the Public on the Internet. Methodological Aspects of Intertextual Analysis." *Fachsprache.IJSC* 32.1-2: 54–63.

- Limberg, Holger (2010): *The Interactional Organization of Academic Talk. Office Hour Consultations*. (Pragmatics & Beyond New Series 198). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Mauranen, Anna/Hynninen, Niina/Ranta, Elina (2010): "English as an Academic Lingua Franca: The ELFA Project." *ESP J* 29.3: 183–190.
- Nussbaumer, Markus (2009): „Über den Nutzen der Spracharbeit im Prozess der Rechtsetzung.“ Felder/Müller (2009): 503–528.
- Owtram, Nicloa T. (2010): *The Pragmatics of Academic Writing*. (Linguistic Insights 107). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Philip, Gill (2010): "Metaphorical Keyness in Specialised Corpora." Bondi/Scott (2010): 185–204.
- Raible, Paul (2010): „Die Suche nach der vollkommenen Sprache.“ Kirchhof (2010): 11–26.
- Risku, Hanna (2010): "A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation: Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference?" *Target* 22.1: 94–111.
- Schmidt, Vasco Alexander (2009): „Vernunft und Nützlichkeit der Mathematik.“ Felder/Müller (2009): 451–478.
- Schuster, Britt-Marie (2010): *Auf dem Weg zur Fachsprache. Sprachliche Professionalisierung in der psychiatrischen Schreibpraxis (1800-1939)*. (Germanistische Linguistik 286). Berlin, New York: de Gruyter.
- Spieß, Constanze (2009): „Wissenskonflikte im Diskurs.“ Felder/Müller (2009): 309–336.
- Warnke, Ingo H. (2009): „Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen.“ Felder/Müller (2009): 113–140.

Diachronic Research

- Bondi, Marina (2009): "Polyphony in Academic Discourse: A Cross-Cultural Perspective on Historical Discourse." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 83–108.
- Hiltunen, Risto (2010): "Discourse and Context in a Historical Perspective: On Courtroom Interaction in Salem, 1692." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 61–78.
- Kryk-Kastovsky, Barbara (2010): "Power in Early Modern English Courtroom Discourse." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 153–172.
- Lindholm, Loukia (2010): "A little story, for food for thought...: Narratives in Advice Discourse." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 223–236.
- Linell, Per (2010): "Communicative Activity Types as Organisations in Discourses and Discourses in Organisations." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 33–60.
- Martínez-Insua, Ana E. (2010): "I desire to have some time to consider of it: A Pragmaphilological Approach to Refusals and Refutations in Modern-English Trials." Tanskanen/Helasvuo/Johansson/Raitaniemi (2010): 173–194.
- Wulf, Stefan/Schmiedebach, Heinz-Peter (2010): "Patients as Interpreters: Foreign Language Interpreting at the Friedrichsberg Asylum in Hamburg in the Early 1900s." *Interpreting* 12.1: 1–20.

Text and Genre Analysis

- Al-Ali, Mohammed Nahar (2009): "Academic and Socio-Cultural Identities in English Dissertation Acknowledgements of Arab Writers." *ESP across Cultures* 6: 7–27.
- Attolino, Paola (2009): "U-Communities and the Taqwacores: Towards the Construction of a (neither) American (nor) Muslim Identity." *ESP across Cultures* 6: 29–44.
- Dahl, Trine (2009): "Author Identity in Economics and Linguistics Abstracts." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 123–134.
- De Candia, Silvia /Venuti, Marco (2009): "Decoding Evaluation in British and Italian TV News Reports: The Case of the Rome Riot." *ESP across Cultures* 6: 79–91.
- Dorner, Christine (2010): *Anglizismen im Tschechischen und Deutschen: Eine vergleichende Untersuchung, dargestellt an der Fachtextsorte Computerzeitschrift*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 36). Hamburg: Kovač.

- Fløttum, Kjersti (2009): "Academic Voices in the Research Article." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 109–122.
- Graefen, Gabriele (2009): „Die Didaktik des wissenschaftlichen Schreibens: Möglichkeiten der Umsetzung.“ *GFL* 10.2-3: 106–128.
- Heine, Carmen (2010): *Modell zur Produktion von Online-Hilfen*./Berlin: Frank & Timme.
- Lorés-Sanz, Rosa (2009): "Different Worlds, Different Audiences: A Contrastive Analysis of Research Article Abstracts." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 187–198.
- Moss, Gillian (2010): "Textbook Language, Ideology and Citizenship: The Case of a History Textbook in Colombia." *FoL* 17.1: 71–93.
- Parodi, Giovanni (2010): "The Rhetorical Organization of the Textbook Genre across Disciplines: A Colony-in-Loops?" *Discourse Studies* 12.2: 195–222.
- Schäfer, Daniela (2010): *Kontrastive Analyse der Fachtextsorte 'Studentische Seminararbeit' aus Spanien und Deutschland*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 32). Hamburg: Kovač.
- Schröder, Karina (2010): *Französische Zeitschriften für Computer und neue Technologien. Sprachliches Profil eines Pressegenres*. Berlin: Logos.
- Seifert, Jan (2010): „Verstellungs- und Imitationsstrategien in Erpresserschreiben: Empirische Studien zu einem Desiderat der forensisch-linguistischen Textanalyse.“ *ZfAL* 52: 3–27.

Oral Communication

- Antelmi, Donella/Santulli, Francesca (2010): "The Presentation of a New Government to Parliament from Ritual to Personalisation: A Case Study from Italy." Ilie (2010): 111–134.
- Apfelbaum, Birgit (2010): "The Multilingual Organization of Remembrance in Nazi Camp Memorials." Meyer/ Apfelbaum (2010): 47–80.
- Baraldi, Claudio/Gavioli, Laura (2010): "Interpreter-Mediated Interaction as a Way to Promote Multilingualism." Meyer/Apfelbaum (2010): 141–162.
- Bjørge, Anna Kari (2010): "Conflict or Cooperation: The Use of Backchannelling in ELF." *ESP J* 29.3, 191–203.
- Bruteig, Yordanka Madzharova (2010). "Czech Parliamentary Discourse: Parliamentary Interactions and the Construction of the Addressee." Ilie (2010): 265–302.
- Clifton, Jonathan/van de Mierorp, Dorien (2010): "'Doing' Ethos – A Discursive Approach to the Strategic Deployment and Negotiation of Identities in Meetings." *J Pragmatics* 42.9: 2449–2461.
- Fischer, Kerstin (2010): "Why it is Interesting to Investigate how People Talk to Computers and Robots: Introduction to the Special Issue." *J Pragmatics* 42.9: 2349–2614.
- Ilie, Cornelia (2010a): "Identity Co-construction in Parliamentary Discourse Practices." Ilie (2010): 57–78
- Ilie, Cornelia (2010b): "Managing Dissent and Interpersonal Relations in the Romanian Parliamentary Discourse." Ilie (2010): 193–222.
- Íñigo-Mora, Isabel (2010): "Rhetorical Strategies in the British and Spanish Parliaments." Ilie (2010): 329–372.
- Jörissen, Stefan (2009): „Ypsilon gleich blablabla. Eine gesprächsanalytische Untersuchung von Mathematik-Nachhilfestunden.“ *ZfAL* 51: 83–113.
- Limberg, Holger (2010): *The Interactional Organization of Academic Talk. Office Hour Consultations*. (Pragmatics and Beyond New Series 193). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Lorda Mur, Clara-Ubalina (2010): "The Government Control Function of the French National Assembly in Questions au Gouvernement." Ilie (2010): 165–190.
- Markaki, Vassiliki/Merlino, Sara/Mondada, Lorenza/Oloff, Florence (2010): "Laughter in Professional Meetings: The Organization of an Emergent Ethnic Joke." *J Pragmatics* 42.6: 1526–1542.
- Marques, Maria Aldina (2010): "The Public and Private Sphere in Parliamentary Debate: The Construction of the Addresser in the Portuguese Parliament." Ilie (2010): 79–108.
- Márquez Reiter, Rosina/Luke, Kang-kwong (2010): "Telephone Conversation Openings across Languages, Cultures and Settings." Trosborg (2010): 103–138.

- Mauranen, Anna (2009): "Spoken Rhetoric: How do Natives and Non-Natives Fare?" *Suomela-Salmi/Dervin* (2009): 199–218.
- Ornatowski, Cezar M. (2010): "Parliamentary Discourse and Political Transition: Polish Parliament after 1989." *Ilie* (2010): 223–264.
- Plug, H. José (2010). "Ad-hominem Arguments in the Dutch and the European Parliaments: Strategic Manoeuvring in an Institutional Context." *Ilie* (2010): 305–328.
- Van Dijk, Teun A. (2010): "Political Identities in Parliamentary Debates." *Ilie* (2010): 29–56.
- Vassileva, Irena G. (2009): "Argumentative Strategies in Conference Discussions Sessions." *Suomela-Salmi/Dervin* (2009): 219–240.
- Vöge, Monika (2010): "Local Identity Processes in Business Meetings Displayed through Laughter in Complaint Sequences." *J Pragmatics* 42.6: 1556–1576.
- Xu, Xunfeng/Wang, Yan/Li, Lan (2010): "Analyzing the Genre Structure of Chinese Call-Center Communication." *JBTC* 24.4: 445–475.
- Zima, Elisabeth/ Bröne, Geert/Feyaerts, Kurt (2010). "Patterns of Interaction in Austrian Parliamentary Debates: On the Pragmasemantics of Unauthorized Interruptive Comments." *Ilie* (2010): 135–164.

Domain-Specific Research

- Bührig, Kristin/Böttger, Claudia (2010): "Multilingual Business Writing: The Case of Crisis Communication." *Meyer/Apfelbaum* (2010): 253–272.
- Caiazzo, Luisa (2009): "'National', 'International' and 'Global' across British and Indian University Websites." *ESP across Cultures* 6: 45–59.
- Dayrell, Carmen (2009): "Sense-Related Verbs in English Scientific Abstracts: A Corpus-Based Study of Students' Writing." *ESP across Cultures* 6: 61–78.
- Dorner, Christine (2010): *Anglizismen im Tschechischen und Deutschen. Eine vergleichende Untersuchung, dargestellt an der Fachtextsorte Computerzeitschrift.* (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 36). Hamburg: Kovač.
- Evans, Stephen (2010): "Business as Usual: The Use of English in the Professional World in Hong Kong." *ESP J* 29.3: 153–167.
- Gentil, Guillaume/Bigras, Josée/O'Connor, Maureen (2010): "Achieving Bilingualism in the Canadian Federal Public Workplace: Does Language Training Matter?" *Meyer/Apfelbaum* (2010): 81–104.
- Horn-Helf, Brigitte (2010): *Konventionen technischer Kommunikation: makro- und mikrostrukturelle Kontraste in Anleitungen.* (Forum für Fachsprachenforschung 91). Berlin: Frank & Timme.
- Kassim, Hafizoah/Ali, Fatimah (2010): "English Communicative Events and Skills Needed at the Workplace: Feedback from the Industry." *ESP J* 29.3: 168–182.
- Márquez, Aurelia Carranza (2010): "Testimonies in the British and Spanish Parliaments: A Contrastive Study on Domestic/ Gender Violence." *J Pragmatics* 42.8: 2172–2180.
- Quennet, Fabienne/Kanwischer, Detlef (2010): "'An Ambivalent Phenomenon': The Role of English within the Discipline of Geography in Germany." *Fachsprache. IJSC* 32.1-2: 40–53.
- Tse, Polly/Hyland, Ken (2010): "Claiming a Territory: Relative Clauses in Journal Descriptions." *J Pragmatics* 42.7: 1880–1889.
- Warren, Martin (2010): "Identifying Aboutgrams in Engineering Texts." *Bondi/Scott* (2010): 113–126.

Social Sciences

- Bassi, Erica (2010): "A Contrastive Analysis of Keywords in Newspaper Articles on the 'Kyoto Protocol'." *Bondi/Scott* (2010): 207–218.
- Beke, Rebecca/Bolívar, Adriana (2009): "Certainty and Commitment in the Construction of Academic Knowledge in the Humanities." *Suomela-Salmi/Dervin* (2009): 33–48.

- Bruce, Ian (2010): "Textual and Discoursal Resources Used in the Essay Genre in Sociology and English." *JEAP* 9.3: 151–252.
- Diani, Giuliana (2009): "Exploring the Polyphonic Dimension of Academic Book Review Articles in the Discourse of Linguistics." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 135–150.
- Graf Kielmansegg, Peter (2010): „Die Sprachlosigkeit der Sozialwissenschaften." Kirchhof (2010): 93–102.
- Golebiowski, Zofia (2009): "The Use of Contrastive Strategies in a Sociology Research Paper: A Cross-Cultural Study." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 165–186.
- Janik, Christina (2009): "As academics we are not disposed to say 'I know the world is round...': Marking of Evidentiality in Russian and German Historiographic Articles." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 19–32.
- Koskela, Merja/Männikkö, Tiina (2009): "Notes on Notes: Endnotes and Footnotes in Swedish Historical and Philosophical Research Articles." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 151–162.
- Leone, Paola (2010): "General Spoken Language and School Language: Key Words and Discourse Patterns in History Textbooks." Bondi/Scott (2010): 235–248.
- Loi, Chek Kim/Evans, Moyra Sweetnam (2010): "Cultural Differences in the Organization of Research Article Introductions from the Field of Educational Psychology: English and Chinese." *J Pragmatics* 42.10: 2814–2825.
- Milizia, Denise (2010): "Keywords and Phrases in Political Speeches." Bondi/Scott (2010): 127–146.
- Suomela-Salmi, Eija/Dervin, Fred (2009): "Clash of the Titans: The Construction of the Human and Social Sciences by a Philosopher and a Sociologist." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 243–274.

Natural Sciences

- Branigan, Holly P./Pickering, Martin J./Pearson, Jamie/McLean, Janet F. (2010): "Linguistic Alignment between People and Computers." *J Pragmatics* 42.9: 2355–2368.
- Deiser, Oliver (2010): *Grundbegriffe der wissenschaftlichen Mathematik: Sprache, Zahlen und erste Erkundungen*. Berlin, Heidelberg : Springer.
- Honerkamp, Josef (2010): „Die Sprache der Physik." Kirchhof (2010): 107–114.
- Mohr, Hans (2010): „Die Sprachen der Biologie." Kirchhof (2010): 103–106.

Business

- Burek, Christina (2010): *Post-Merger Intercultural Communication in Multinational Companies. A Linguistic Analysis*. (European University Studies. Series 21: Linguistics 361). Frankfurt/M. u. a.: Lang.
- Cheng, Winnie/Cheng, Pang (2010): "Correcting Others and Self-Correcting in Business and Professional Discourse and Textbooks." Trosborg (2010): 443–466.
- Frandsen, Finn/Johansen, Winnie (2010): "Corporate Crisis Communication across Cultures." Trosborg (2010): 543–570.
- Gygi, Kathleen/Zachry, Mark (2010): "Productive Tensions and the Regulatory Work of Genres in the Development of an Engineering Communication Workshop in a Transnational Corporation." *JBTC* 24.3: 358–381.
- Jansen, Frank/Janssen, Daniel (2010): "Effects of Positive Politeness Strategies in Business Letters." *J Pragmatics* 42.9: 2531–2548.
- Jørgensen, Poul/Erik Flyvholm, Erik/Isaksson, Maria (2010): "Credibility in Corporate Discourse." Trosborg (2010): 513–542.
- Malavasi, Donatella/Mazzi, Davide (2010): "History v. Marketing: Keywords as a Clue to Disciplinary Epistemology." Bondi/Scott (2010): 169–184.
- Mayes, Patricia (2010): "Corporate Culture in a Global Age: Starbucks' 'Social Responsibility' and the Merging of Corporate and Personal Interests." Trosborg (2010): 597–628.
- Mur Dueñas, Pilar (2009): "Citation in Business Management Research Articles: A Contrastive (English-Spanish) Corpus-Based Analysis." Suomela-Salmi/Dervin (2009): 49–60.

- Planken, Brigitte/van Meurs, Frank/Radlinska, Ania (2010): "The Effects of the Use of English in Polish Product Advertisements: Implications for English for Business Purposes." *ESP J* 29.4: 225–242.
- Spencer-Oatey, Helen (2010): "Intercultural Competence and Pragmatics Research: Examining the Interface through Studies of Intercultural Business Discourse." Trosborg (2010): 189–218.
- Stellino, Till (2010): *Kommunikations- und Sachwandel in der süditalienischen Weinproduktion*. (Variolinguas. Nonstandard – Standard – Substandard 39). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Strobel, Thomas/Hoberg, Rudolf/Vogt, Eberhard (2009): „Die Rolle der deutschen Sprache in der mittelständischen Wirtschaft. Eine Trendumfrage der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) in Zusammenarbeit mit dem Bundesverband mittelständische Wirtschaft (BVMW) und mit Unterstützung des Deutschen Sprachrats.“ *Der Sprachdienst* 53.6 : 173–186.
- Taino, Piergiulio (2010): „Wiederholung und Variation im Substantivbereich in deutschen und italienischen Wirtschaftstexten.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 71–88.
- Thomsen, Christa (2010): "The Pragmatics of Corporate Social Responsibility (CSR) across Cultures." Trosborg (2010): 571–596.
- Victoria, Mabelle (2009): "Power and Politeness: A Study of Social Interaction in Business Meetings with Multicultural Participation." *ESP across Cultures* 6: 129–140.
- Wozniak, Séverine (2010): "Language Needs Analysis from a Perspective of International Professional Mobility: The Case of French Mountain Guides." *ESP J* 29.4: 243–252.
- Yli-Jokipii, Hilikka (2010): "Pragmatics and Research into Corporate Communication." Trosborg (2010): 489–512.

Legal

- Brambilla, Marina (2010): „Überlegungen zu einigen diatopisch variierenden Termini der deutschen Instituti-
onensprache und ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische.“ Taino/Brambilla/Briest (2009):
105–124.
- Kirchhof, Paul (2010): „Die Sprache des Rechts.“ Kirchhof (2010): 77–92.
- Martinsen, Bodil/Dubslaff, Friedel (2010): "The Cooperative Courtroom: A Case of Interpreting Gone Wrong." *Interpreting* 12.1: 60–82.
- Soffritti, Marcello (2010): „Bedingung und Zeitangabe – wenn und verwandte Ausdrucksformen in deutsch-
sprachigen Gesetzbüchern für Südtirol.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 27–38.
- Wiesmann, Eva (2010): „Rechtstexte – eine übersetzerische Herausforderung und ihre didaktischen
Konsequenzen.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 11–26.

Medicine

- Anthonissen, Christine (2010): "Managing Linguistic Diversity in a South African HIV/AIDS Day Clinic." Meyer/
Apfelbaum (2010): 107–139.
- Bridges, S./McGrath, C./Yiu, C. K.Y./Cheng, B.S.S. (2010): "'Reassuring' during Clinical Examinations: Novice and
Expert Talk in Dentistry." *JAPC (Special Issue)* 20.2: 185–206.
- Guodong, Yu (2010): "Establishing Solidarity in Radio Phone-in Medical Consultation in China: A Case Study." *JAPC (Special Issue)* 20.2: 226–242.
- Kang, M. Agnes/Zayts, Olga (2010): "Patent Participation within a Globalised Patient Population:
Interactional Difficulties in a Prenatal Counselling Context in Hong Kong." *JAPC (Special Issue)* 20.2:
169–184.
- Kawashima, Michie (2010): "Giving Instruction on Self-Care during Midwifery Consultations in Japan." *JAPC (Special Issue)* 20.2: 207–225.
- Magris, Marella (2010): „Medizinische Fachbegriffe in der populärwissenschaftlichen Vermittlung: Ein Ver-
gleich zwischen Deutsch und Italienisch.“ Taino/Brambilla/Briest (2009): 89–104.

- Meyer, Bernd/Bührig, Kristin/Kliche, Ortrun/Pawlack, Birte (2010): "Nurses as Interpreters? Aspects of Interpreter Training for Bilingual Medical Employees. Meyer/Apfelbaum (2010): 163–184.
- Schön, Almut/Schrimpf, Ulrike (2010): „Fachkommunikation in der Medizin – Konzeption und Durchführung von Kommunikationskursen und E-Learning im Bereich "Fachsprache Medizin" mit interkulturellem Fokus." *GFL* 11.1: 49–70.
- Schuster, Britt-Marie (2010): *Auf dem Weg zur Fachsprache. Sprachliche Professionalisierung in der psychiatrischen Schreibpraxis (1800-1939)*. (Germanistische Linguistik 286). Berlin, New York: de Gruyter.
- Tsai, Mei-hui (2010): "Presenting Medical Knowledge in Multilingual Context: Southern Min, Mandarin, and English in Health Education Talks in Taiwan." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 279–302.
- Weinreich, Cornelia (2010): *Das Textsortenspektrum im fachinternen Wissenstransfer. Untersuchung anhand von Fachzeitschriften der Medizin*. (Germanistische Linguistik 288). Berlin, New York: de Gruyter.
- Zayts, Olga/Kang, M. Agnes (2010a): "Communication in Healthcare Settings: Interactional Perspectives from Asia." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 165–168.
- Zayts, Olga/Kang, M. Agnes (2010b): "Information Delivery in Prenatal Genetic Counselling: On the Role of Initial Inquiries." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 243–259.
- Zhang, Wei (2010): "Patient Participation: Questions Asked by Cantonese- and English-Speaking Patients in a Prenatal Genetic Counselling Clinic in Hong Kong." *JAPC* (Special Issue) 20.2: 260–278.

Terminology

- Bergenholtz, Henning/Tarp, Sven (2010): "LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's Point of View." *Fuertes-Olivera* (2010): 27–38.
- Fata, Ildikó (2010): "The Bilingual Specialised Translation Dictionary for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 83–106.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): "Introduction: Specialised Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 17–26.
- Gouws, Rufus H. (2010): "The Monolingual Specialised Dictionary for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 55–68.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): "Lexicography for the Third Millennium: Free Institutional Internet Terminological Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 193–210.
- Hirsh, David (2010): *Academic Vocabulary in Context*. (Linguistic Insights 118). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Meer, Geart (2010): "The Treatment of Figurative Meaning in Specialised Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 131–140.
- Nielsen, Sandro (2010): "Specialised Translation Dictionaries for Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 69–82.
- Reimerink, Arianne/de Quesada, Mercedes García/Montero-Martínez, Silvia (2010): "Contextual Information in Terminological Knowledge Bases: A Multimodal Approach." *J Pragmatics* 42.7: 1928–1950.
- Sánchez, Aquilino (2010): "The Treatment of Cultural and/or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries or Learners." *Fuertes-Olivera* (2010): 107–130.
- Schmitz, Klaus-Dirk/Straub, Daniela (Hrsg.) (2010): *Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen. Praxishilfe und Leitfaden: Grundlagen, Umsetzung, Kosten-Nutzen-Analyse, Systemübersicht*. (tekom-Studie). Stuttgart: TC and More GmbH.
- Schunk, Gunther (2010): „Gasthäuser – Namen mit Schall und Rauch. Geschichten rund um Wirtshausnamen." *Der Sprachdienst* 54.3-4: 77–86.
- Sommadossi, Tomas (2010): „Eine regionale Fachsprache? Anmerkungen zur deutschen Übersetzung der Termini des italienischen Hochschulwesens in Südtiroler Verwaltungs- und Gesetzestexten." *Taino/Brambilla/Briest* (2009): 53–70.
- Tarp, Sven (2010): "Functions of Specialised Learners' Dictionaries." *Fuertes-Olivera* (2010): 39–54.

Specialized Translation

- Arlik, Monika (2010): *Zwei Welten – ein Text : Ausgangstexterstellung und Übersetzung : Am Beispiel der Technischen Entwicklung der Volkswagen AG.* (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 37). Hamburg: Kovač.
- Bryll, Alina (2010): "English Legalese on the Basis of Powers of Attorney." Maliszewski (2010): 121–136.
- Cambridge, Jan (2010): "Interpreting in the Public Services: An Idea whose Time has come. Introduction to the Special Issue on an Emerging Professional Activity." *JoSTrans* 14: 1-4. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_cambridge.pdf>.
- Cirillo, Letizia (2010): "Managing Affect in Interpreter-Mediated Institutional Talk: Examples from the Medical Setting." *JoSTrans* 14: 55–79. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_cirillo.pdf>.
- Dam-Jensen, Helle/Heine, Carmen (2009): "Process Research Methods and their Application in the Didactics of Text Production and Translation." *trans-kom* 2.1: 1–25.
- Göpferich, Susanne (2010): „Anleitungen rezipieren, Anleitungen produzieren: Empirische Befunde zu kognitiven Prozessen bei Übersetzungsprozessen und Übersetzungsprofis." *HERMES – Journal of Communication Studies* 44 (2010): 169–197.
- Göpferich, Susanne (2010): "The Translation of Instructive Texts from a Cognitive Perspective: Novices and Professionals Compared." Göpferich/Alves/Mees (2010): 5–52.
- Härtinger, Heribert (2010): „Zur maschinenunterstützten Übersetzung von Patentschriften: Der Stellenwert der internen Rekurrenz." *Fachsprache.IJSC* 32/1-2: 18–39.
- Hebenstreit, Gernot/Pöllabauer, Sonja/Soukup-Unterweger, Irmgard (2009): „AsylTerm: Terminologie für Dolmetscheinsätze im Asylverfahren. Forschungsprojekt in einem Bereich von gesellschaftlicher Brisanz." *trans-kom* 2.2: 173–196.
- Hofer, Gertrud (2009): „Fachübersetzen in der Hochschulweiterbildung. Zum Zertifikatslehrgang ‚Fachübersetzen‘ an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften." *trans-kom* 2.1: 92–108.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2010): "The Intersection of Localization and Translation: A Corpus Study of Spanish Original and Localized Web Forms." *Translation and Interpreting Studies* 5.2: 186–207.
- Kranich, Svenja (2009): "Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and their German Translations." *trans-kom* 2.1: 26–41.
- Krzemińska-Krzywdka, Joanna (2010): „Juristische Phraseologie und Formulierungsmuster als Übersetzungsproblem." Maliszewski (2010): 137–150.
- Laviosa, Sara (2010): "Corpus-Based Translation Studies 15 Years on: Theory, Findings, Application." *Synaps* 24: 3–12.
- Maliszewski, Julian (2010): „Deverbalisierung im Dolmetscheinsatz – eine translatorische Bilanz." Maliszewski (2010): 53–66.
- Müller, Elke (2010): *Sprache – Recht – Übersetzen: Betrachtungen zur juristischen Fachkommunikation: Mit einer Darstellung am Beispiel von deutschen und spanischen Strafurteilen.* (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 31). Hamburg: Kovač.
- Müller, Ina (2008): „Kulturelle Differenzen als Problem beim Fachübersetzen." *trans-kom* 1.2: 188–208.
- Pirker, Benedikt (2010): „Die Übersetzung von Rechtsprechung im Wirtschaftsvölkerrecht." *trans-kom* 3.1: 26–69.
- Radziszewska, Aleksandra (2010): „Äquivalenz in Fachübersetzung – pragmatische Aspekte." Maliszewski (2010): 101–120.
- Risku, Hanna (2010): "A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation: Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference?" *Target* 22.1: 94–111.
- Sandrini, Peter (2010): „Fachliche Translation." Maliszewski (2010): 31–52.
- Schramek, Christian (2009): "Sprachmittlung als Faktor der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Übersetzen und Dolmetschen in den deutsch-tschechischen Europaregionen." *trans-kom* 2.2: 197–211.
- Schubert, Klaus (2010): "Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld." *trans-kom* 2.1: 109–150.

- Sharkas, Hala (2009): "Translation Quality Assessment of Popular Science Articles. Corpus Study of the Scientific American and Its Arabic Version." *trans-kom* 2.1: 42–62.
- Sikora, Iwona (2010): "Advertising Slogans – Translation Strategies of Speech Figures." Maliszewski (2010): 169–184.
- Simonnæs, Ingrid (2009): „Verstehen und Interpretation in der intralingualen Rechtskommunikation. Voraussetzung und Anwendung in Theorie und Empirie.“ *trans-kom* 2.2: 160–172.
- Stalmaszczyk, Piotr (2010): "Language Contact in Ireland – Terminology Considerations." Maliszewski (2010): 67–86.
- Stolze, Radegundis (2010): „Kulturelle Aspekte beim Fachübersetzen.“ Maliszewski (2010): 11–30.
- Toledano, Carmen (2010): "Community Interpreting: Breaking with 'the Norm' through Normalisation." *JoSTrans* 14: 11–25. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_toledano.pdf>.
- Van der Vlis, Evert (2010): "The Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings." *JoSTrans* 14: 26–40. 22.09.2010 <http://www.jostrans.org/issue14/art_vandervlis.pdf>.
- Van Vaerenbergh, Leona (2010): "Writing and Translation in Expert–Non-Expert Communication. Methods, Guidelines and Quality Assessment." *Synaps* 24: 13–24.

Didactic Aspects

- Al-Khasawneh, Fadi Maher Saleh (2010): "Writing for Academic Purposes: Problems Faced by Arab Post-graduate Students of the College of Business, UUM." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/Writing.pdf>.
- Artemeva, Natasha/Fox, Janna (2010): "Awareness Versus Production: Probing Students' Antecedent Genre Knowledge." *JBTC* 24.4: 476–515.
- Baleghizadeh, Sasan/Oladrostam, Elnaz (2010): "Promoting Vocabulary Knowledge of Law Students through Video: A Sample Lesson." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/Promoting%20Vocabulary%20Final%20Version.pdf>.
- Cianflone, Eugenio/Di Bella, Giuseppa/Dugo, Giacomo (2010): "Food Specifications as a Language Learning Tool in ESOP Classes." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/cianflone-dibella-dugo.pdf>.
- Crawford Camiciottoli, Belinda (2010): "Meeting the Challenges of European Student Mobility: Preparing Italian Erasmus Students for Business Lectures in English." *ESP J* 29.4: 268–280.
- Davies, Mar (2010): "What Students Need (and Want): Semantically-Oriented Queries in Large Online Corpora." *Synaps* 24: 27–39.
- Dooley, Patricia (2010): "Students' Perspectives of an EAP Pathway Program." *JEAP* 9.3: 184–197.
- Efing, Christian (2010): „Kommunikative Anforderungen an Auszubildende in der Industrie.“ *Fachsprache*. *JSC* 32.1–2: 2–17.
- Harrabi, Abdelfatteh (2010): "Issues in Education of English for Specific Purposes in the Tunisian Higher Education." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/ESP%20issues%20article%20by%20Abdelfatteh%20Harrabi.pdf>.
- Herrington, TyAnna K. (2010): "Crossing Global Boundaries: Beyond Intercultural Communication." *JBTC* 24.4: 516–539.
- Hoshii, Makiko/Schumacher, Nicole (2010): "Videokonferenz als interaktive Lernumgebung – am Beispiel eines Kooperationsprojekts zwischen japanischen Deutschlernenden und deutschen DaF-Studierenden." *GFL* 11.1: 71–91.
- House, Juliane/Lévy-Tödter, Magdalène (2010): "Linguistic Competence and Professional Identity in English Medium Instruction." Meyer/Apfelbaum (2010): 13–45.
- Kakoulli Constantinou, Elis (2009): "Curriculum Development: Designing, Implementing, and Evaluating an ESAP Course for Students of the Department of Agricultural Sciences, Biotechnology and Food Science at the Cyprus University of Technology." *ESP across Cultures* 6: 93–106.

- Kaur, Sarjit/Alla Baksh, Mohd Ayub Khan (2010): "Language Needs Analysis of Art and Design Students: Considerations for ESP Course Design." *ESP World* 9.2. <http://esp-world.info/Articles_28/ESP%20World%20Alla%20&%20Sarjit_%20March%202010.pdf>.
- Maaß-Sagolla, Susanne (2010): *Small, Middle and Professional Talk*. (Europäische Hochschulschriften 364). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Rogers, Paul (2010): "Thoughts on Portfolio Assessment in TESOL." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/Portfolio%20Assessment%20in%20TESOL.pdf>.
- Skyrme, Gillian (2010): "Is this a Stupid Question? International Undergraduate Students Seeking Help from Teachers during Office Hours." *JEAP* 9.3: 211–221.
- Sloan, Diane/Porter, Elizabeth (2010): "Changing International Student and Business Staff Perceptions of In-Sessional EAP: Using the CEM Model." *JEAP* 9.3: 198–210.
- Smit, Ute (2010): *English as a Lingua Franca in Higher Education. A Longitudinal Study of Classroom Discourse*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Starke-Meyerring, Doreen (2010): "Globally Networked Learning Environments in Professional Communication: Challenging Normalized Ways of Learning, Teaching, and Knowing." *JBTC* 24.3: 259–266.
- Tropea, Silvia (2010): "A Window into ESP: Teaching Medical English to Italian Nurses and Healthcare Professionals." *ESP World* 9.2. 22.09.2010 <http://esp-world.info/Articles_28/teaching%20medical%20english.pdf>.

List of Journal Abbreviations

Der Sprachdienst: Der Sprachdienst, Wiesbaden, Gesellschaft für Deutsche Sprache e. V.

Discourse Studies: Discourse Studies, Sage Publishers

ESP J: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier

ESP across Cultures. English across Cultures. Edizioni B.A. Graphis, <<http://www.unifg.it/esp>>

ESP World: English for Specific Purposes World. Web-based Journal, <www.esp-world.info>

Fachsprache.IJSC: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Braumüller

FoL: Functions of Language, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

GFL: German as a foreign language. Teaching and Learning German in an Intercultural Context. An Internet Journal for all Germanists. <www.gfl-journal.com>

Interpreting: Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

J Pragmatics: Journal of Pragmatics, Amsterdam, Elsevier

JAPC: Journal of Asian Pacific Communication, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

JBTC: Journal of Business and Technical Communication, Sage Publishers

JEAP: Journal of English for Academic Purposes, Elsevier

JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>

Synaps: Synpas. Fagspråk. Kommunikasjon. Kulturkunnskap, Bergen, Norges Handelshøyskole, Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon

Target: Target. International Journal of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

trans-kom: trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation, <www.trans-kom.eu>

Translation and Interpreting Studies: Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

ZfAL: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, Frankfurt/M. u.a., Lang

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer

Westfälische Hochschule Zwickau, Fakultät Sprachen

Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de